

P.A. Аулова

Учебник языка хинди

Москва
«Книга по Требованию»

УДК 80
ББК 81-5
Р11

Р11 **Р.А. Аулова**
Учебник языка хинди / Р.А. Аулова – М.: Книга по Требованию, 2024. –
253 с.

ISBN 978-5-458-44608-2

Цель учебника — изложить грамматический материал, предусмотренный программой для первого курса, помочь студентам усвоить более 1200 слов и словосочетаний, отражающих различные стороны жизни, истории, культуры народов Индии и Советского Союза, а также научить студентов понимать речь на языке хинди и говорить на нем в пределах пройденного материала.

ISBN 978-5-458-44608-2

© Издание на русском языке, оформление

«YOYO Media», 2024

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, кляксы, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

уровень знаний студентов ещё не позволяет давать эту тему более подробно. В дальнейшем эта тема должна раскрываться по мере того, как в текстах будут встречаться новые значения простых послелогов.

Некоторые темы (главным образом мелкие) не выделены в самостоятельные уроки, а даются в виде грамматического комментария к тексту. Большинство грамматических терминов дано на языке хинди: это будет способствовать ведению урока и объяснению грамматики на изучаемом языке.

Каждый урок раздела „Грамматика“ рассчитан на 8—14 часов аудиторной и столько же часов самостоятельной работы. После прохождения каждого урока (темы) следует проводить контрольные работы по пройденному материалу.

Каждый урок имеет свой текст, посвященный данной грамматической теме и определенной лексике.

Тексты к первым 11 урокам составлены самим автором в форме диалогов и рассказов, последующие (кроме трех — четырех) — подобраны из литературы на языке хинди и по мере надобности адаптированы.

Для облегчения работы над текстами в учебнике имеются поурочный и алфавитный хинди-русский словари.

Каждый урок имеет 8—12 упражнений, содержащих по 20 и более предложений. Назначение упражнений — закрепление грамматического и лексического материала урока, развитие навыков устной речи, перевода с языка хинди на русский и с русского на хинди. Для развития навыков литературного перевода с хинди на русский можно практиковать письменные переводы текстов для чтения.

Упражнения с такими заданиями, как ответы на вопросы, составление рассказов и вопросов к тексту, устные переводы предложений с русского языка на хинди и с хинди на русский будут способствовать развитию навыков устной речи. Отдельные упражнения, по усмотрению преподавателя, могут выполняться как устно, так и письменно.

Первые два-три упражнения после текста даны для закрепления грамматического материала урока. Если тема урока — глагольное время, то первое упражнение обычно дается на спряжение, затем на определение пройденной формы — перевод предложений с языка хинди на русский и упражнение на воспроизведение — пере-

вод с русского на хинди. Остальные упражнения помогут закрепить лексику текста, развить навыки устной и письменной речи и перевода. Упражнения для письменного перевода с языка хинди содержат предложения, выписанные из разных источников на языке хинди. Среди них произведения Кришана Чандара, Сударшана, Премчанда, Кульбхушана, Яшпала и других писателей Индии.

Задания к упражнениям даны на языке хинди.

Тексты для чтения содержат более 1200 слов, словосочетаний и различных выражений, которые отражают бытовую лексику, и лексику, связанную с нашей советской жизнью и жизнью народов Индии.

Поурочный словарь дается к первым 11 урокам раздела „Грамматика“, а далее, начиная с 19 урока, студент должен сам находить слова в хинди-русском словаре учебника. Это приучит его работать со словарем.

Для учёта и контроля усвоения лексики следует систематически (1—2 раза в месяц) проводить письменный опрос изученной лексики.

Рукопись учебника была проверена на практике как самим автором, так и преподавателями кафедры индийской филологии Ташкентского государственного университета имени В. И. Ленина. Все замечания, сделанные товарищами, были учтены. Тексты просмотрены и отредактированы преподавателем кафедры языка хинди Делийского университета Рамешом Чандрой Гуптой в период пребывания автора в Индии, а также находившимся в Ташкенте профессором Бхоланатхом Тивари из Дели.

ВВЕДЕНИЕ

Республика Индия — большое многонациональное государство. Её население говорит на разных языках и диалектах, 14 из которых считаются главными. По Конституции Республики Индии к ним относятся: хинди, бенгали, маратхи, гуджарати, пенджаби, ория, ассами, кашмири, тамили, телугу, малаялам, каннари, урду и санскрит.

Языки Индии принадлежат в основном к трем языковым семьям — индоевропейской, дравидской и тибето-китайской. Большая часть языков Индии относится к индоевропейской семье и составляет ее индийскую группу.

История возникновения и развития индийских языков уходит в глубь веков и делится на три периода: древний (1500 г. до н. э.—500 г. до н. э.), средний (500 г. до н. э.—X в. н. э.) и новый (с X в.).

Древний период представлен древнеиндийскими языками, основными памятниками которых являются веды. Самый древний памятник литературы этого периода — Ригведа. Язык её считается праязыком или праосновой индийских языков.

Ригведа — сборник священных песнопений, мантр. Первоначально религиозные песни — манtry заучивали наизусть. С появлением письменности манtry стали записывать. По предположению учёных, Ригведа была написана в X в. до н. э. Из анализа языка Ригведы можно сделать предположение, что в то время существовало несколько диалектов. „...Несомненно язык вед был когда-то народной речью, но уже в те отдалённые времена существовали диалектические особенности этой речи“¹.

Основой языка Ригведы был адипракрит, т. е. начальный пракрит. „Пракрит“ означает „природный, естественный“. Адипракрит это язык, который возник в древности, в первобытном обществе.

С развитием общества, появлением письменности грамматисты стали разрабатывать теорию и создавать грамматику древнего язы-

¹ И. П. Минаев. Очерк фонетики и морфологии языка пали. СПБ, 1872.

ка, языка вед. Самой известной грамматикой является грамматика Панини, которая была написана в V в. до н. э. Закрепленную нормами грамматики, развитую форму ведического языка стали называть санскритом, т. е. „очищенным“, „усовершенствованным“. Постепенно санскрит становится главным языком древнего и затем среднего периода истории Индии, языком науки, литературы, философии и образования. Санскрит был языком интеллигенции, языком образованных людей. В отличие от него язык, на котором говорил простой народ, называли пракритами. Какой-то период они существовали одновременно. Но настало время, когда пракриты, т. е. народные языки, начали проникать в литературу. Так, в произведениях известного поэта древней Индии Калидасы отражены живые разговорные формы пракритов.

С проникновением пракритов в литературу завершается древний период и начинается средний период истории индийских языков.

По мнению учёных, существовало несколько пракритов¹, три из которых считаются основными: шаурасени-пракрит, магадхи-пракрит, махараштри-пракрит. Название каждого пракрита связано с географическим названием той области, в которой он был распространён. Шаурасени-пракрит был языком района Шаораштры (современного штата Уттар прадеш), магадхи-пракрит — Магадха (современного южного Бихара), махараштри-пракрит — районов современного Хайдарабада (западной части Деканского плато). Махараштри-пракрит был самым распространенным. Кроме этих трех основных пракритов, известны еще и производные пракриты, одним из которых является ардхамагадхи-пракрит. Он представляет собой смесь шаурасени и магадхи. На этом языке говорили в пограничных районах Бихара и Бенгала.

В то время существовала еще одна форма пракрита, известная в лингвистической литературе под названием пали. Известный индийский лингвист Дхирендра Варма предполагает, что основой пали является шаурасени-пракрит. „...Литературный язык этого периода — пали, вероятно, возник на основе какого-либо древнего диалекта шаурасени“².

Русский индолог И. П. Минаев, изучивший язык пали и описавший его, считает, что пали близок к магадхи-пракриту, но отличается от него своей фонетикой. И. П. Минаев указывает, что распространение языка пали связано с появлением и развитием новой религии — буддизма. „Первый памятник написанный на этом языке есть буддийский“³. Как санскрит являлся языком брахманов, так пали был языком буддийских монахов⁴. По мнению русского

¹ Дхирендра Варма. Хинди бхаша ка итихас. Хиндустан академи. Аллахбад, 1962.

² Там же, стр. 47.

³ И. П. Минаев. Очерк фонетики и морфологии языка пали. СПБ, 1872, стр. 34

⁴ Там же, стр. 43

индолога, пали не произошел от санскрита: “Пали, как и пракритские наречия, есть одна из форм арийской речи, близко родственная санскриту, но не производная от него”¹. Однако И. П. Минаев не отрицает того факта, что пали “подвергся влиянию санскрита”.

С проникновением пракритов в литературу их развитие замедлилось, они стали как бы отрываться от народного языка. Народные же языки продолжали развиваться и, естественно, начали отличаться от литературных. Их называли апабхранш, т. е. испорченный. Апабхранш были развивающиеся разговорные языки. Каждый пракрит имел свой апабхранш: магадхи-пракрит — магадхи-апабхранш, шаурасени-пракрит — шаурасени-апабхранш, махараштри-пракрит — махараштри-апабхранш и т. д. Апабхранш это уже новая ступень в развитии индийских языков, которая завершает средний период.

Возникновение и развитие апабхранша относится к VI—X вв. С XI в. начинается новый период, период развития новоиндийских языков, т. е. современных индийских языков. Литературные произведения на новоиндийских языках начинают появляться уже с XIII века.

Каждая форма апабхранша положила начало одному из современных новоиндийских языков. Так от шаурасени-апабхранша (или как его еще называли “нагар”) произошли такие современные языки как хинди, раджастхани, гуджарати и пахари. Магадхи-апабхранш лег в основу бихари,ベンгали, ассами и ория, махараштри-апабхранш — маратхи, и т. д.

Язык хинди делится на западный и восточный. Считается, что западный хинди произошел от шаурасени-апабхранша, а восточный — от ардхамагадхи-апабхранша. Под термином “язык хинди” подразумевается группа диалектов западного и восточного хинди. К главным диалектам западного хинди относятся кхари боли, брадж бхаша, бангру, каннауджи и бундели, к восточному — авадхи, багхели и чаттисгархи.

Основным диалектом литературного хинди является кхари боли. Он возник в XIII—XIV вв., в период завоевания Индии мусульманами. В ту эпоху по всей территории Индии от Махараштры, Синдха, западного Пенджаба и Кашмира до Бихара и Бенгала были распространены апабхранш. Государственным же языком мусульманских завоевателей был персидский язык. Основная масса завоевателей говорила на персидском, арабском или турецком языках. Но для общения с местными жителями они прибегали к помощи диалекта, распространенного в районах Дели, (Дели был административным центром мусульманских правителей) и, естественно, во время разговора с местными жителями они добавляли в свою речь персидские, арабские или турецкие слова. Постепенно такой смешанный язык, в котором были персидские, арабские и собственно индийские слова, стал непосредственным языком общения между

¹ Там же, стр. 43

завоевателями-мусульманами и жителями северной Индии. Впоследствии этот делийский диалект получает название кхари боли.

Кхари боли первоначально был только разговорным языком. В литературе его впервые стали применять мусульманские поэты, и так как они знали арабскую письменность, то пользовались ею. Этую литературную форму кхари боли называют урду.

Постепенно разговорная форма кхари боли начала проникать в произведения индуистских поэтов и писателей, которые использовали алфавит деванагари. Так кхари боли становится литературным языком индусов. Эта форма кхари боли получила название кхари боли хинди или просто хинди.

Другим диалектом западного хинди является брадж бхаша. На нем говорят около 8 млн. человек в районах Матхуры, Агры, Алигарха, Дхолпуря. На брадж бхаша имеется богатая литература, связанная главным образом с культом бога Кришны. В настоящее время этот диалект в литературе не употребляется.

Диалект каннауджи очень близок к брадж бхаша. Особой литературы на нем нет. Распространен в районах Фаррухабада и Канпуря. Говорят на нем около 5 млн. человек.

Бундели, известный так же как джату или харияни, распространен в окрестностях Дели — Қарнале, Рохтаке, Хисаре и т. д. Он подвергся влиянию кхари боли, панджаби и раджастхани. Знают его более 2 млн. человек.

Основным диалектом группы восточного хинди является авадхи. Иногда его называют косли по древнему названию Авадха (Ауда) — Косал. На нем говорят в районах Лакнау, Файзабада, Аллахабада, Канпуря и других местах (почти 15 миллионов человек). На авадхи создана большая литература. Такие произведения на авадхи, как „Падмават“ Мухаммада Джайси и „Рамчаритманас“ Тулси Даса очень популярны в Индии. Последнее переведено на многие языки, и в частности, на русский.

Диалект багхели очень близок к авадхи. Он считается южной формой авадхи. Особой литературы на багхели нет, ибо предпочтение отдавалось авадхи. Говорят на нем около 5 миллионов человек.

Диалект чаттисгархи распространен в районах Райпуря, Виласпуря, Чаттисгарха и т. д. Литература на этом диалекте не создавалась. Говорят на нем около 3,5 млн. человек.

В настоящее время на языке хинди говорят более 150 миллионов человек по всему северу Индии. Его знают и понимают почти по всей Индии. С января 1950 года хинди провозглашен государственным языком Республики Индии.

ФОНЕТИКА И ГРАФИКА

Первый урок

АЛФАВИТ ДЕВАНАГАРИ

Язык хинди пользуется алфавитом деванагари. Он состоит из 51 буквы, которые пишутся по печатному образцу. В нем не различают заглавных и прописных букв: все они пишутся на равной высоте и сверху закрываются одной общей чертой. Письмо деванагари слоговое, т. е. каждая буква обозначает слог, и ведется слева направо, как в русском языке.

Алфавит деванагари построен по фонетическому принципу: буквы в алфавитной таблице расположены по месту образования звуков. Гласные буквы стоят в начале алфавита.

ЗВУКИ И БУКВЫ ХИНДИ

Система звуков языка хинди отличается от системы звуков русского и узбекского языков. В нем есть долгие, церебральные, носовые и другие звуки, которые отсутствуют в русском и узбекском языках.

Гласные звуки и их обозначения

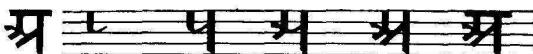
Гласные звуки хинди делятся на краткие, долгие и дифтонги. Кратких гласных звуков три: а, и, у, долгих — пять: ā, ī, ū, ē, ō, дифтонгов — два: a^h, a^o.

Произношение гласных

Звук а — краткий и закрытый. При его произнесении рот свободно приоткрыт. Губы не двигаются. Язык лежит почти ровно.

Примеры: аб, саб, каб, таб, кам, кар.

Звук а обозначается буквой अ.

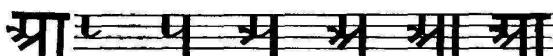


Звук ा—долгий. Он произносится несколько протяжно и открыто. Напоминает русский звук а в слове „папа“. Но в хинди а более закрытый, чем в русском языке. При его произнесении струя воздуха изо рта выходит не прямо, как при произнесении русского а, а направляется немного вверх.

Примеры: ाब, ाप, ाप्का, ाप्ना, काम, नाना, दादा.

Сравните: аб— ाब, кам— काम, мат— मात, пар— पार.

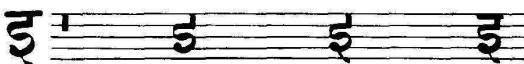
Звук ा обозначается буквой अ.



Звук ि—краткий. Он напоминает нечто среднее между русскими неударными ы и и. Этот звук произносится очень кратко и отрывисто.

Примеры: ин, ис, итना, кис, кин, кискा.

Этот звук обозначается буквой ि.



Звук ई—долгий. Он напоминает русский и в слове „лисий“, произнесенный протяжно.

Примеры: की, ाप्की, ाप्नी, पीना, पानी, कापी.

Сравните: итना— итней, китना— китней, кискा— кисней, кин— кинней.

Звук ई обозначается буквой ई.

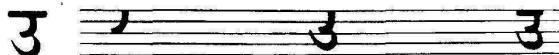


Звук ऊ—краткий. Он близок русскому у в слове „рука“. Звук у произносится кратко и отрывисто.

Примеры: ус, ускा, ун, унка, тум.



Звук **у** обозначается буквой **়**.

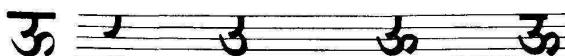


Звук **ӯ** — долгий. Он близок русскому **у** в слове „улица“, произнесенному протяжно.

Примеры: тӯ, ўн, ўнкā, ўй, дӯр, дӯрӣ.

Сравните: ун — ўн, ункā — ўнкā, пур — пӯр.

Звук **ӯ** обозначается буквой **়**.



Звук **э** произносится протяжно. Он близок русскому **э** в словах „эти“, „жести“.

Примеры: сэ, сэб, нэ, кэ, дэ, дэнā, инкэ.

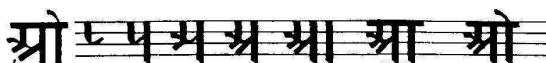
Звук **э** обозначается буквой **়**.



Звук **о** произносится протяжно. Он близок русскому ударному **о**. При произнесении этого звука губы вытянуты вперед, но неподвижны.

Примеры: ко, до, то, со, сонā, ос, ор, оркā.

Звук **о** обозначается буквой **়ো**.



Дифтонг **а^и** — долгий звук. Он напоминает звук средний между **а** и **э**, который постепенно переходит в едва заметное **и**. При его произнесении углы губ слегка оттянуты в стороны. Дифтонг **а^и** нужно произносить слитно, как один звук.

Примеры: а^исā, ка^исā, ва^исā, са^ир.

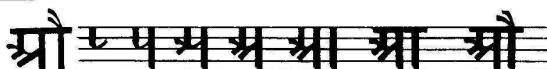
Дифтонг $a^{\ddot{a}}$ обозначается буквой **ऐ**.



Дифтонг a^o произносится протяжно. Звук этот более закрытый, чем русский ударный *а*, который плавно переходит в едва заметный звук *о*.

Примеры: $a^o p$, $ka^o n$, na^o , ca^o .

Дифтонг a^o обозначается буквой **ओ**.



अ, इ, उ — краткие гласные. Они произносятся *бегло, отрыжко*.

आ, ई, ऊ, ए, ओ — долгие гласные. Они произносятся *протяжно*.

ऐ, ओ — дифтонги. Они произносятся *слитно, как один звук*.

К гласным хинди относится также буква **ऋ**, которая произносится *ри*. Встречается только в санскритских словах.



Упражнение 1. Напишите по три строчки каждой гласной буквы.

Упражнение 2. Произнесите:

аб, саб, каб, $\bar{a}b$, $\bar{a}p$, $\bar{a}pka$, $\bar{a}pnā$, таб, кар, $nānā$, $dādā$, кам, $kām$, мат, $māt$, $mātā$, $kāp$.

ин, инкā, ис, иска, итнā, итнī, искī, инкī, пинā, пинī, кис, кискā, кискī, китнā, китнī, апкī.

ус, ускā, ун, ункā, $\bar{u}n$, $\bar{u}nkā$, $\bar{u}nī$, тум, тū, дур, дурī, пур, пурī, утнā, утнī, нур, нурkā.

сэ, сэб, дэ, дэнā, кэ, кэлā, нэ, тэрā, тэрī, мэрā, мэрē.

ко, до, ор, оркā, ос, оска, то, со, сонā, ло, лāo.

$a^{\ddot{a}}cā$, $a^{\ddot{a}}cī$, $a^{\ddot{a}}cə$, $ka^{\ddot{a}}cā$, $ka^{\ddot{a}}cī$, $ka^{\ddot{a}}cə$, $ca^{\ddot{a}}p$, $va^{\ddot{a}}cā$, $a^{\ddot{a}}$.

$a^o p$, $ka^o n$, na^o , ca^o , na^o , $ka^o n$, $a^o p$, a^o , a^o .

а — \bar{a} , а — \bar{a} , и — $\bar{ī}$, и — $\bar{ī}$, у — \bar{y} , у — \bar{y} .